

Santu CASTA

CRDP di Corsica

Punteggiu

SANTU CASTA

Punteghju

Prifaziu

GHJUVAN MARIA ARRIGHI



Centre Régional de Documentation Pédagogique

Ringraziu assai di core :

à Ghjuvan Battistu Paoli pari e so currizione ;

à Evelyne Leca pà a so sesta ;

è à u sgiò Alain Venturini, Dirittore di l'Archivi Dipartimentali di a Corsica
Suttana pà a so traduzione in talianu.

SANTU CASTA

Prifaziu

QUISSU U PUNTEGHJU saria un travagliu di finezza è di pricisioni, ed hè quillu appuntu chì si pudia aspittà da SANTU CASTA, prufessori di prima trinca par tanti anni, circadori acutu è dinò pueta è rumanzeru.

Ci pruponi quì l'autori un ghjocu chì parti da i fatti di lingua, ghjocu à tempu ridiculu è più cà seriu, chì parmetti à u littori di valutà si in lingua corsa. Chì i modi di di chì no cridimu palesi, à spessu sò sbagliati. Hè ancu una lizzioni d'umiltà ch'ellu dà issu libru à i cursofuni chì l'accadi d'avè una pratinzioni pocu ghjustificata. Certi volti i risposti sbagliati sò guasi ghjusti, guasi ma...

I frasi pruposti è u so paragoni parmettinu di rifletta à i sfarenzi di pinsamentu ch'elli portanu i linguì, è di studià li à l'affini. Traducia si sà, è a dissi dighjà San Ghjilormu fendu passà a Bibbia da u grecu à u latinu, ùn si tratta di metta una parolla d'una lingua à u locu d'una d'una altra lingua. Supponi ch'omu capischi u significatu di una frasa è trovi u modu di sprima ni l'idea ind'a siconda lingua. S'ellu fussi u bislinguisimu u semplici fattu di di listessa affari cù dui visturi, ùn avaria tamantu intaressu è ùn miritaria tanti sforzi. Ind'a divirsità di u mondu, chì tutta ùn si pò di cù i parolli, ogni lingua ci sà sceglia ciò chì hè di primura pà a ghjenti chì a parla.

Par quista à chì traduci a sà ch'elli sò ghjusti tramindui i formulì upposti : si pò traducia tuttu, ùn si pò traducia nulla. Tuttu si pò sprima passendu da una lingua à l'altra, ma micca tutti i particolari è i cunmutazioni ch'ella porta una formula ind'a lingua di partenza. Par piglià u corsu è u francesi, ùn dicinu micca listessu affari una lingua chì imponi l'ordini sughjettu-verbu è una lingua chì adopra di più l'ordini verbu-sughjettu ; una lingua chì pensa di più cù i nomi è una ch'impieca assai i verbi d'azzioni ; una lingua chì urganizeghja u mondu in catigurii è in gruppi è una chì pensa a so divirsità. U paragoni fattu da Casta ùn pianta cù u francesi, ma vè ancu sin'à u talianu ch'ellu ni hè dinò spicialistu. Si tratta d'una lingua più vicina assai di sicuru, ma chì i sfarenzi sò di più cà ciò ch'omu credi.

Ghjuvarà issu travaglioni à quillu chì ampara a lingua, in iscola o altrò ; cum'è à quillu chì a sà di modu naturali ma ùn ci rifletti tantu. U libru di CASTA hè dinò un'opara literaria, chì ci porghji dinò tanti frasi belli, pinsati in corsu schiettu. Ch'ellu sia ringraziatu ancu par quista.

GHJUVAN MARIA ARRIGHI
Ispittori pidagogicu righjunali

PRISINTAZIONE

U puntu saria di cunnosce e vostre capacità in lingua corsa è di valutalle dinò. Emu sceltu 100 dumande, chì vene più faciule cusì ella.

Onghji dumanda si vale un puntu o nulla, ch'ellu sia passendu dirrittu da u francese à u corsu o scigliendu a risposta ghjusta trà mezu à trè pruposte. È dopu songhja à fà u totale...

In stu librettu ci hè sei parte :

I. Pruposte di traduzione da u francese à u corsu (sì vo a vi sintite...);

II. Scigliendu a risposta ghjusta trà mezu à trè pruposte (Ci vole à sceglie una di e trè pruposte, qualsiasi a manera ch'ellu si dice ind'è voi : una hè ghjusta è iss'altre sò scurrette in tuttu.);

III. Cumentu di a risposta ghjusta è risposte sbagliate ;

IV. Traduzione da u francese à u talianu ;

V. Paragone corsu-talianu ;

VI. Valutazione.

I

Dumande in francese

Dumande in francese

1. - Avez-vous encore des chiens ?
2. L'année dernière, il aurait dû lui acheter un autre ordinateur.
3. - J'ignore qui a fait ça.
4. Soudain il le jette dans le ravin.
5. - Que vouliez-vous que je fasse ? Il a bien fallu que je m'en aille.
6. - Vous auriez dû le couper tout de suite ce lierre.
7. Il a gardé son as de trèfle.
8. Le Golu prend sa source à Tula.
9. Qui êtes-vous ? - Des Bustanichesi !
10. J'ai compté cent trois voitures.
11. - Ah c'est toi ?
12. Cela parut invraisemblable.
13. - Attention, il veut entrer dans ta voiture !
14. Que vois-je alors ? Un oiseau tout près d'un pigeon perché pour la nuit.
15. - Vous n'y comprenez rien, ni Larenzu ni toi.
16. Je pense qu'il était sincère.
17. Je n'ai pu y monter.
18. Il connaît tous les recoins de sa contrée.
19. Je l'ai coupée avec un couteau de poche.
20. - Ah, s'il pouvait y arriver !
21. Un conseil d'un jardinier tu peux l'écouter.
22. - Tu devrais me la présenter.
23. Il a été piqué par un frelon.
24. Ces pins sont plus beaux que les autres.
25. Les chevaux courent mieux à A Munacia d'Auddè.
26. - Si j'étais à votre place...
27. On parle beaucoup aujourd'hui pour dire qu'il est vraiment très riche.
28. Pour ce qui est de répondre, il répondit ainsi :
29. En voyant les chiens tout proches, il s'échappe aussitôt.
30. - Dis-moi donc, qui étaient ces hommes ?
31. Le train était parti quelques instants auparavant.
32. - Je ne connais pas l'homme dont vous me parlez.
33. - Tu montes oui ou non ?
34. Il descendit vers cette maison solitaire qui était au fond du village.
35. Il me dit seulement : - Retiens ton souffle.
36. - Attends-moi une minute. Je reviens tout de suite.
37. Tous les vingt et un du mois, il descend en ville.

38. - Si vous n'aviez pas été là, je serais tombé au fond du ravin.
39. - Et si elles étaient sous ces livres ?
40. Ce trou d'eau se vide facilement.
41. - Jamais je n'aurais voulu qu'ils acceptent et qu'ensuite je sois la risée de la ville.
42. - Passe-moi donc, s'il te plaît, la bouteille d'eau.
43. Rares sont ceux qui peuvent se vanter de connaître tous les villages de Corse.
44. Il roule à cent à l'heure cet idiot !
45. Je vais me promener dans le village.
46. J'attends sa venue.
47. - (Je ne sais pas) s'il s'en sortira !
48. - Si nous le prenions maintenant ce café ?
49. Certains riaient, d'autres le prirent très mal.
50. Il est arrivé pour la Toussaint.
51. Et tous de l'applaudir !
52. Il progressait en suivant les chênes.
53. - Veux-tu une bière ?
54. - Ce faux-jeton s'est bien moqué de moi.
55. Je partirai dès que tu arriveras.
56. C'est un scandale que de rire en ces lieux !
57. Il ne se rappelle plus le temps où il était dans le besoin.
58. Nous attendrons jeudi pour reprendre tout à zéro.
59. - Ces ficatelli doivent être bien rôtis maintenant.
60. Ces carreaux viennent de l'Italie.
61. - Oh qu'il sont grands !
62. Quand est-ce que ça se passera ainsi ? - Jamais.
63. Il a dit qu'il vendrait tout de suite.
64. Chez lui, les fenêtres sont toujours closes. (Castanghjiaccia)
65. Il faisait froid et j'ai dû aller prendre du menu bois.
66. En cette saison, les crêtes auraient dû être bien enneigées.
67. En passant par l'aulnaie, que voit donc mon Ghjuvanni ?
68. J'ai un couteau de poche à quatre lames.
69. Son fou de mari éclate de rire.
70. Je suis passé par le col de Vizzavona.
71. C'était comme si on donnait un coup d'épée dans l'eau.
72. Il s'est vraiment creusé la cervelle !
73. - Avec toute cette pluie où veux-tu aller ?
74. - Mais qu'avez-vous donc ?

75. - Nous descendrons à la fraîche, après avoir mangé.
76. - Nous y allons et nous monterons voir Melu et Capitellu.
77. Un jour viendra où il comprendra tout.
78. - Eh, vous l'ami, qu'est-ce que vous faites ?
79. Il est trop facile de surnommer !
80. Je veux qu'il vienne.
81. Il est toujours en France celui-là !
82. Je prendrai mon pain dès que la fourgonnette reviendra.
83. Il a plumé plus de merles que vous n'avez de cheveux sur la tête.
84. - Oh pauvre de moi !
85. Jadis, les femmes portaient leurs nourrissons dans leurs bras.
86. C'était le village le plus riche du canton.
87. Il me semble qu'elle est tombée dimanche.
88. J'ai une de ces faims à en crever.
89. Il marche tout voûté qu'il est par sa vieillesse.
90. Voilà des billets que je n'ai jamais plus revus.
91. Je peux le faire parce que je m'y connais
92. Ils sont arrivés ensemble.
- 93 Il est arrivé ce qui devait arriver.
94. - Lucie, je t'ai appelée ce matin.
- 95 Un bon ragoût doit être bien assaisonné.
96. - Si tu trouves quelque chose, appelle-moi.
97. Il a monté son pain tout seul, comme d'habitude.
98. Toutes gloussaient et elles n'en finissaient plus.
99. - Va qu'elle doit peser ses quatre-vingt-dix kilos.
100. Je compte bien y arriver un jour.

II

Dumande in francese è pruposte

Dumande in francese

1. - Avez-vous encore des chiens ?

2. L'année dernière, il aurait dû lui acheter un autre ordinateur.

3. - J'ignore qui a fait ça.

4. Soudain il le jette dans le ravin.

5. - Que vouliez-vous que je fasse ?
Il a bien fallu que je m'en aille.

6. - Vous auriez dû le couper tout de suite ce lierre.

Seiglite a pruposta ghjusta

- a. - Atene più ghjacari ?
- b. - Atene più ghjacaru ?
- c. - Avetene più ghjacaru ?

- a. Annu l'avia da pacà un antru urdinatore.
- b. Annu l'avaria da pacà un antru urdinatore.
- c. Annu l'averebbi da pacà un antru urdinatore.

- a. - Ùn sò à chì l'hà fatta.
- b. - Ùn sò quellu chì l' hà fatta.
- c. - Ùn sò quellu chì l' hà fattu.

- a. Tandu piglia è lampalu in lu tracone.
- b. Tantu piglia è u lampa in lu tracone.
- c. Tandu piglia è in lu tracone u lampa.

- a. - Chì vulete ch'e fia ?
Aghju viaghjatu.
- b. - Chì vulete ch'e fia ?
Sò viaghjatu.
- c. - Chì vulete ch'e fia ?
È viaghju chì mi ti viaghju.

- a. - Taglialla vinia megliu à putalla subitu issa lellara.
- b. - Ci saria vulsutu à taglialla subitu issa lellara.
- c. - Era stata à taglialla subitu issa lellara.

7. Il a gardé son as de trèfle.
- a. Ellu tinia u so assu di fiori.
b. Ellu tinia u so assu à fiori.
c. Ellu hà tinutu u so assu di fiori.
8. Le Golu prend sa source à Tula.
- a. Golu nasce in Tula.
b. U Golu hà a so surgente sottu à u Monte Tafunatu.
c. Golu nasce in le muntanghje di u Niolu.
9. Qui êtes-vous ? - Des Bustanichesi !
- a. Quale sete ? - Bustanichesi.
b. Chì sete ? - Bustanichesi.
c. Da induva vinite ?
- Bustanichesi.
10. J'ai compté cent trois voitures.
- a. Vitture n'aghju contu centu è trè.
b. Vitture n'aghju contu centu trè.
c. Eranu centu trè vitture.
11. -Ah c'est toi ?
- a. - Ah, eri tù statu ?
b. - Ah, eri tù ?
c. - Ah, sè tù ?
12. Cela parut invraisemblable.
- a. Ùn parse micca mancu vera.
b. Ùn parse mancu vera.
c. Parse mancu vera.
13. - Attention, il veut entrer dans ta voiture !
- a. - Attente chì t'entre !
b. - Attente, chì t'hà da entre !
c. - Attente chì vole entre induva sè tù avà !
14. Que vois-je alors ? Un oiseau tout près d'un pigeon perché pour la nuit.
- a. Tandù chì mi ti vecu ? Un acellu istantratu vicinu à u culombu appullatu.
b. Tandù chì mi ti vecu ? Un acellu à tocca tocca cù u culombu appullatu.

14. Que vois-je alors ? Un oiseau tout près d'un pigeon perché pour la nuit.

15 - Vous n'y comprenez rien, ni Larenzu ni toi.

16. Je pense qu'il était sincère.

17. Je n'ai pu y monter.

18. Il connaît tous les recoins de sa contrée.

19. Je l'ai coupée avec un couteau de poche.

20. - Ah, s'il pouvait y arriver !

21. Un conseil d'un jardinier tu peux l'écouter.

22. - Tu devrais me la présenter.

c. Fù tandu ch'e vidiu i dui acelli appullati istantarati.

a. - Ùn ci capisci nè tè nè Larenzu.

b. - Ùn ci capisci nè tù nè Larenzu.

c. - Capì, capite pocu tè è Larenzu.

a. Pensu ch'ellu fussi sinceru.

b. Pensu ch'ellu era sinceru.

c. Pensu ch'ellu sia sinceru.

a. Ùn aghju pussutu cullacci.

b. Ùn sò pussutu cullà.

c. Ùn vi sò pussutu cullacci.

a. Era praticu pà quelle loche ellu.

b. Era praticu in quelle loche ellu.

c. Era capace pà quelle loche.

a. L'aghju tagliatu di cultella.

b. L'aghju tagliatu à a cultella.

c. L'aghju tagliatu cù la me cultella.

a. - S'ellu pudia ghjunghje !

b. - Ghjunghjissi ellu puru !

c. - Ah, ch'ellu ghjunghjissi !

a. U cunsigliu d'un urtulanu u poi stà a sente.

b. Un cunsigliu d'un urtulanu u poi stà à sente

c. U cunsigliu di l'urtulanu u poi stà à sente.

a. - A m'avaristi da prisintà.

b. - A mi duvaristi da prisintà.

c. - A m'avii da prisintà.

23. Il a été piqué par un frelon.

- a. Hè statu puntu da un vispone.
- b. Hè statu puntu par un vispone.
- c. Hè statu puntu di u vispone.

24. Ces pins sont plus beaux que les autres. (Alta Rocca, Sartinesu)

- a. I pina sò più beddi cà iss'altri.
- b. I pina sò più beddi chè iss'altri.
- c. I pina sò più beddi di iss'altri.

25. Les chevaux courent mieux à A Munacia d'Auddè. (Alta Rocca, Sartinesu)

- a. I cavaddi currini meddu pà sta Munacia d'Auddè
- b. I cavadda currini meddu pà sta Munacia d'Audè
- c. I cavadda currini meddu pà sta Munacia d'Auddè

26. - Si j'étais à votre place !

- a. - S'o fussi in voi !
- b. - S'o era in voi !
- c. - S'o era à a vostra piazza !

27. On parle beaucoup aujourd'hui pour dire qu'il est vraiment très riche.

- a. Si parle assai oghje per di ch'ellu hè riccu merzu.
- b. Si parle assai oghje per di ch'eddu hè riccu mezzu.
- c. Si parle assai oghji par di ch'ellu hè riccu merzu.

28. Pour ce qui est de répondre, il répondit ainsi : (Gravunincu)

- a. Risponde, risposi cusì eddu :
- b. Risponda, risposi cusì eddu :
- c. Risposi, risposi cusì eddu :

29. En voyant les chiens tout proches, il s'échappe aussitôt.

- a. Videndusi i ghjacari à vicinu, tandu piglia à scappà.
- b. Videndusi i ghjacari à vicinu, tandu piglia è scappa.
- c. Videndusi i ghjacari à vicinu, tandu si ne scappa.

30. - Dis-moi donc, qui étaient ces hommes ?

- a. - Dimmi, quale era iss'omi ?
- b. - Dimmi, chì eranu iss'omi ?
- c. - Dimmi, quali erani iss'omini ?

31. Le train était parti quelques instants auparavant.

- a. U trenu era partutu pocu prima.
- b. U trenu vinia di parte.
- c. U trenu era mossu da cinque minuti.

32. - Je ne connais pas l'homme dont vous me parlez.

- a. - L'omu chì vo dite avà mancu u cunnoscù.
- b. - L'omu di u quale dite avà mancu u cunnoscù
- c. - L'omu donde vo dite avà mancu u cunnoscù.

33. - Tu montes oui ou non ?

- a. - Colli o di iè o di nò ?
- b. - Colli o sì o nò ?
- c. - Colli o iè o nò ?

34. Il descendit vers cette maison solitaire qui était au fond du village.

- a. Falò à quella casa sulinghja chì stava à u paese.
- b. Falò ver di quella casa sulinghja ch'era in fondu à u paese.
- c. Falò versi quella casa sulinghja ch'era in altu à u paese.

35. Il me dit seulement : - Retiens ton souffle.

- a. Mi disse solu : - Ùn anscià .
- b. Mi disse solu : - Ùn ansci micca.
- c. Mi disse sultatimente : - Ùn soffii più.

36. - Attends-moi une minute. Je reviens tout de suite.

- a. - Aspettami un minutu. Passaraghju da quì à una stonda.
- b. - Aspettami un minutu. Passu è voltu subitu.
- c. - Aspetta un minutu. Vinaraghju da quì à pocu.

37. Tous les vingt et un du mois, il descend en ville.

38. - Si vous n'aviez pas été là, je serais tombé au fond du ravin.

39. - Et si elles étaient sous ces livres ?

40. Ce trou d'eau se vide facilement.

41. - Jamais je n'aurais voulu qu'ils acceptent et qu'ensuite je sois la risée de la ville.

42. - Passe-moi donc, s'il te plaît, la bouteille d'eau.

43. Rares sont ceux qui peuvent se vanter de connaître tous les villages de Corse.

a. Onghji vintun di u mese piglia a cità.

b. Onghji vintuni di u mese piglia a cità.

c. Onghji vintunu piglia a cità.

a. - Sì vo ùn ci sete voi mi trapintavu.

b. - Sì vo ùn ci sete voi mi trapentu.

c. - Sì vo ùn ci sete voi mi saria trapentu.

a. - Ch'elle ùn sianu sottu à sti libri ?

b. - È s'elle eranu sottu à sti libri ?

c. - Ciò chì sianu sottu à sti libri ?

a. Stu pozzu biota faciule.

b. Stu pozzu si biota faciule.

c. Stu pozzu biota facilmente.

a. - Mancu vulia ch'elli avissinu accettu è dopu esse à a risa eiu.

b. - Mancu avaria vulsutu ch'elli avissinu accettu è ch'e sia à a risa.

c. - Ùn avaria micca vulsutu ch'elli avissinu accettu è dopu esse à a risa.

a. - Passami (Porghjimi) ghjà a buttiglia di l'acqua.

b. - Passami (Porghjimi) ghjà a buttiglia d'acqua.

c. - Passami (Porghjimi) ghjà a buttiglia cù l'acqua.

a. Micca tutti si ponu vantà di cunnosce a Corsica paese par paese.

43. Rares sont ceux qui peuvent se vanter de connaître tous les villages de Corse.

44. Il roule à cent à l'heure cet idiot !

45. Je vais me promener.

46. J'attends sa venue.

47. - (Je ne sais pas) s'il s'en sortira !

48. - Si nous le prenions maintenant ce café ?

49. Certains riaient, d'autres le prirent très mal.

50. Il est arrivé pour la Toussaint.

b. Tuttu u mondu ùn pò dì ch'ellu cunnosce a Corsica paese par paese.

c. Paese par paese micca tutti si ponu vantalla di cunnosce a Corsica.

a. Viaghja à centu à l'ora quellu !

b. Viaghja à u centu à l'ora quellu !

c. Viaghja cù u centu à l'ora quellu !

a. M'aghju da fà calchì passi.

b. M'aghju da fà dui passi.

c. M'aghju da fà i passi.

a. M'aspettu à ciò ch'ellu vengà.

b. Ch'ellu aghji da vene a m'aspettu.

c. Ch'ellu ghjunghjarà a m'aspettu.

a. - S'ellu ci surtarà !

b. - S'ellu ne surtarà !

c. - S'eddu ni surterà !

a. - Sì no u pigliemu avà stu caffè ?

b. - Sì no u ci pigliassimu avà stu caffè ?

c. - Sì ci pigliaremu avà stu caffè ?

a. Uni pochi ridianu, ma altri a piglionu à u male.

b. À chì ridia, ma l'altri a piglionu à a mala.

c. Certi ridianu, ma altri a pigliavanu à a mala.

a. Hè ghjuntu par i Santi.

b. Hè ghjuntu in li Santi.

c. Hè affaccatu u ghjornu nanzu à li Morti.

51. Et tous de l'applaudir !
- a. È tutti di sciaccamanallu.
b. È tutti à sciaccamanallu.
c. È tutti cù u sciaccamanallu.
52. Il progressait en suivant les
chênes.
- a. Viaghjava è suvitava ogni leccia.
b. Viaghjava in tamante lecce.
c. Viaghjava leccia leccia.
53. - Veux-tu une bière ?
- a. - Una biera a pigli ?
b. - A biera a pigli ?
c. - Una biera a ti pigli ?
54. - Ce faux-jeton s'est bien moqué
de moi !
- a. - Mi chì m'hà brullatu à falzone !
b. - Mi chì m'hà brullatu à mè à
falzone !
c. - Quella falza marca m'hà
brullatu !
55. Je partirai dès que tu arriveras.
- a. Partaraghju à u to ghjunghje.
b. Partaraghju da chè ghjun-
ghjarè tù.
c. Partaraghju quandì tù ghjun-
ghji tù.
56. C'est un scandale que de rire en
ces lieux !
- a. Hè una vargnogna cà di ride quì !
b. Sò vargnognose isse rise chivi !
c. Ghjè un iscanvalu chè di ride
custindi !
57. Il ne se rappelle plus le temps où
il était dans le besoin.
- a. Ùn s'arricorda più quand'ellu
era in lu bisonghju.
b. Ùn s'arricorda più quantu
c'era u bisonghju.
c. Ùn s'arricorda più di quandì
ellu era in lu bisonghju.
58. Nous attendrons jeudi pour
reprendre tout à zéro.
- a. Attimparemu à ghjovi par
turrà à principià tuttu.

58. Nous attendrons jeudi pour reprendre tout à zéro.

59. - Ces ficatelli doivent être bien rôtis maintenant ?

60. Ces carreaux viennent de l'Italie.

61. - Oh qu'il sont grands !

62. Quand est-ce que ça se passera ainsi ? - Jamais.

63. Il a dit qu'il vendrait tout de suite.

64. Chez lui, les fenêtres sont toujours closes. (Castanghijcia)

65. Il faisait froid et j'ai dû aller prendre du menu bois.

b. Attimperemu ghjovi per turnà à principià tuttu.

c. Ricuminciaremu tuttu u ghjovi ch'è vene.

a. - Quelli ficatelli dovenu esse belli arrustiti avà ?

b. - Sti ficatelli dovessenu belli arrustiti avà ?

c. - Sti ficatelli saranu forse arrustiti avalella ?

a. Ste chjappazzole venenu da l'Italia.

b. Ste chjappazzole venenu da Italia.

c. Ste chjappazzole venenu da a Tarraferma.

a. - O tamanti ch'elli sò !

b. - O cum'elli sò alti !

c. - O quant'elli sò alti !

a. Quandu hà da esse cusì ? - Mai !

b. È quandu hà da esse cusì ? - Mai !

c. Quandu hà da esse cusì cum'è t'è mi dici avà ? - Mai !

a. Hà dettu ch'ellu saria vinutu subitu.

b. Hà dettu di vene subitu.

c. Hà dettu ch'ellu vinia subitu.

a. Lind'ellu i purtelli sò sempre sarrati.

b. Nu è ellu i portelli sò sempre chjosi.

c. Ind'à mè i purteddi sò sempre sarrati.

a. Era u fretu è sò statu à piglammi duie leghje minute.

65. Il faisait froid et j'ai dû aller prendre du menu bois.

66. En cette saison, les crêtes auraient dû être bien enneigées.

67. En passant par l'aulnaie, que voit donc mon Ghjuvanni ?

68. J'ai un couteau de poche à quatre lames.

69. Son fou de mari éclate de rire.

70. Je suis passé par le col de Vizzavona.

71. C'était comme si on donnait un coup d'épée dans l'eau.

b. Era u fretu è sò andatu à pigliammi duie lenthje minute.
c. Era u fretu è sò passatu à pigliammi duie lenthje minute.

a. Era à ch'elle fussinu belle annivate isse sarre.

b. Eranu à ch'elle eranu belle annivate isse sarre.

c. Di recula avarianu da esse tamanti nivaghjoni in isse sarre.

a. Ghjuntu pà iss'alziccia, chì mi ti vede u me Ghjuvanni ?

b. Arruchjendu in st'alzi, chì ti vede Ghjuvanni ?

c. Passendu pà iss'alziccia, quale si vede Ghjuvanni ?

a. Aghju una cultella cù quattru lame.

b. Cultella, n'aghju una à quattru lame.

c. Ne aghju una cultella cù e so quattru fiamme.

a. U so scemu di maritu parte à ride.

b. U scemu di u maritu parte à ride.

c. U maritu scemu sbotta à ride.

a. Aghju imbuccatu a bocca à Vizzavona.

b. Sò francu pà a Foce.

c. Sò passatu pà a bocca di Vizzavona.

a. Era quant'à dà una spadata in l'acqua.

71. C'était comme si on donnait un coup d'épée dans l'eau.

72. Il s'est vraiment creusé la cervelle !

73. - Avec toute cette pluie où veux-tu aller ?

74. - Mais qu'avez-vous donc ?

75. - Nous descendrons à la fraîche, après avoir mangé.

76. - Nous y allons et nous monterons voir Melu et Capitellu. (Curtinese)

77. Un jour viendra où il comprendra tout.

b. Era cum'ellu minissi un colpu di spada in l'acqua.

c. Era quant'è à zappà in mogliu.

a. S'hà pocu matriculatu u ciarbellu ellu !

b. S'hè pocu matriculatu e ciarbelle ellu !

c. S'hè pocu matriculatu u ciarbellu ellu !

a. - Cù stu piove indù voli tù andà ?

b. - Cù ste piuvite induva voli tù andà ?

c. - Cù quella pioggia indù voli andà tù ?

a. - Ma ch'avarete avà ?

b. - Ma ch'ete avà ?

c. - Ma ch'avete avà ?

a. - Ci ne faleremi dopu avè manghjatu in frescu.

b. - Ci ne falerimu dopu manghjatu in frescu.

c. - Ci ne faleremu dopu chì no avissimu manghjatu in frescu.

a. - Ci ni passimu è cuddaremu à vede Capitellu è Melu.

b. - Ci ne passerimu è cullerimu à vede Capitellu è Melu.

c. - Ci ne passerimu è cullerimu à vede à Melu è à Capitellu.

a. Vinarà un ghjornu ch'ellu capisca tuttu.

b. Hà da vene u ghjornu di capisce tuttu.

c. Hà da vene un ghjornu ch'ellu capisciarà tuttu.

78. - Eh, vous l'ami, qu'est-ce que vous faites ?
79. Il est trop facile de surnommer !
80. Je veux qu'il vienne.
81. Il est toujours en France celui-là !
82. Je prendrai mon pain dès que la fourgonnette reviendra.
83. Il a plumé plus de merles que vous n'avez de cheveux sur la tête
84. - Oh pauvre de moi !
85. Jadis, les femmes portaient leurs nourrissons dans leurs bras.
- a. - È amicu, chì site fendu ?
b. - O amicu, chì state fendu ?
c. - O amicu chì site in traccia di fà ?
- a. Di cunghjumà hè faciule !
b. In lu cunghjumà hè faciule !
c. Cunghjumà hè faciule !
- a. Voddu ch'iddu venga.
b. Voddu ch'iddu vinissi.
c. Vogliu ch'eddu venga.
- a. Hè sempre pà isse France quellu.
b. Hè sempre par isse France quellu.
c. Hè sempri girendu issi France quellu.
- a. U pane u pigliaraghju à u vultà.
b. Pigliaraghju u pane da ch'e vultu.
c. U pane u pigliaraghju vulten-dumine eiu.
- a. Hà spiumatu più merule cà vo ùn avete capelli in capu.
b. Hà spiumatu più merule cà chì vo ùn avete capelli in capu.
c. Hà spiumatu merule ch'eranu numarose quantu i capelli in capu.
- a. - O i me guai !
b. - O li me guai !
c. - O guai di mè !
- a. À i tempi e donne purtavanu e criature in collu.

85. Jadis, les femmes portaient leurs nourrissons dans leurs bras.

86. C'était le village le plus riche du canton.

87. Il me semble qu'elle est tombée dimanche.

88. J'ai une de ces faims à en crever.

89. Il marche tout voûté qu'il est par sa vieillesse.

90. Voilà des billets que je n'ai jamais plus revus.

91. Je peux le faire parce que je m'y connais

b. À i tempi e donne purtavanu e criature in le so bracce.

c. À i tempi i donni purtavanu i criaturi in li so bracci.

a. Era u più riccu paese di stu cantone.

b. Era u paese più riccu di stu cantone.

c. Era u più paese riccu di stu cantone.

a. Mi pare ch'ella hè cascata dumenica.

b. Mi si pare ch'ella fussi cascata dumenica.

c. Mi pare ch'ella sia cascata dumenica.

a. Aghju una fame di truncà.

b. Aghju una fame chì troncu.

c. Aghju una fame da truncà.

a. Viaghja tuttu ingrufalitu da a vichjaia.

b. Viaghja tuttu sticchitu da a paura.

c. Viaghja tuttu aggrunchjatu da a vichjaia.

a. Sò stati i biglietti ch'ùn l'aghju mai più visti.

b. Eccuti biglietti ch'ùn l'aghju mai più visti.

c. A sai, sò stati biglietti ch'ùn l'aghju mai più visti.

a. U possu fà chì sò praticu eiu.

b. A possu fà chì sò capace eiu.

c. U possu fà chì sò ancu capace eiu.

92. Ils sont arrivés ensemble.

- a. Sò ghjunti tutt'è dui.
- b. Sò ghjunti tramindui.
- c. Trà Ghjuvanni è Ceccu sò ghjunti insemi.

93. Il est arrivé ce qui devait arriver.

- a. Era accarsu ciò ch'avìa d'accade.
- b. Era accarsu ciò ch'avaria accade.
- c. Era accarsu ciò ch'avìa da accade.

94. - Lucie, je t'ai appelée ce matin.

- a. - O Lucì, t'aghju chjamatu sta mane.
- b. - Lucì, t'aghju chjamata sta mane.
- c. - O Lucì, t'aghju chjamata sta mane.

95. Un bon ragoût doit être bien assaisonné.

- a. U tianu vole esse cunditu.
- b. U tianu devesa cunditu.
- c. U tianu pò esse cunditu.

96. - Si tu trouves quelque chose, appelle-moi.

- a. - Sì tù scopri nulla dammi una boce.
- b. - Sì tù ùn scopri nulla dammi una boce.
- c. - Sì tù scuprissi nulla dammi una boce.

97. Il a monté son pain tout seul, comme d'habitude.

- a. Hè cullatu u so pane da par ellu, cum'è sempre.
- b. Hà cullatu u pane da par ellu, cum'è sempre.
- c. Hà cullatu u so pani à di per ellu, cum'è sempre.

98. Toutes gloussaient et elles n'en finissaient plus.

- a. Tutte rasgianavanu è ùn pian-tavanu mai.

98. Toutes gloussaient et elles n'en finissaient plus.

99. - Va qu'elle doit peser ses quatre-vingt-dix kilos.

100. Je compte bien y arriver un jour.

b. Rasgianavanu tutte è ùn piantavanu mai più.

c. À tempu ch'elle rasgianavanu ùn piantavanu più.

a. - Vai ch'è i so nuvanta chilò i face.

b. - Vai ch'è nuvanta chilò i face.

c. - Vai ch'è nuvanta chili i face.

a. Ci aghju da sbuttà calch'è ghjornu eiu.

b. Ci aghju da ghjunghje calch'è ghjorni eiu.

c. Ci aghju da ghjunghje calch'è ghjornu eiu.

III

**Cummentu
di a risposta ghjusta
è risposte sbagliate**

Cummentu di a risposta ghjusta è risposte sbagliate

1

a : - Atene più ghjacari ?

Dans les interrogations totales qui commencent par « avè » le pronom cataphorique « ne » s'interpose entre l'auxiliaire avè et le nom dans le Pumonte (Nord). Ce nom est au pluriel parce qu'on ignore la « quantité » des chiens. L'article défini pluriel « i » est impossible dans ce cas-là, car « ghjacari » ne saurait être qu'au pluriel indéfini (exprimée par la désinence « i » qui suffit au corse pour indiquer la pluralité indéfinie). On remarquera aussi que la forme « Ate » est spécifique des interrogations totales.

Notons cependant que le corse emploie « più », adverbe de temps, dans une interrogation totale, pour signifier l'absence de quelque chose que l'on avait auparavant, là où le français use de « encore », adverbe de temps = jusqu'au moment où nous parlons. (On pourrait tout aussi bien dire « Ghjacari n'avete sempre ? » où l'objet est thématifié.)

b : « Ghjacaru » est au singulier, alors que le pluriel s'impose ici.

c : Même observation. « Avete » = possédez, est de sens positif.

2

a : Annu l'avia da pacà un antru urdinatore.

S'agissant de procès intrinsèquement réalisables, mais qui n'ont pas été réalisés pour diverses raisons, le corse recourt à l'imparfait de l'indicatif. Notons aussi que le verbe « duvè » n'a pas de participe passé. Quant à la forme « da + verbe à l'infinitif » elle suggère que l'action aurait pu être réalisée très vite.

b è c : Les formes du conditionnel passé, même si elles s'entendent, sont des calques du français.

3

a : - Ùn sò à chì l'hà fatta.

Dans cette structure à valeur distributive le « à » s'impose devant « chì ». Pour ce qui est de la forme « neutre » du participe passé « fatta » elle s'explique parce que « l' », vu le contexte n'est ni du féminin ni du masculin.

b : « Quellu » ne s'emploie pas dans des phases à valeur distributive.
c : « Fattu » est un participe passé ; il ne s'emploie pas dans des phrases où la valeur neutre du corse est ici rendu par la désinence -a.

4

a : Tandu piglia è lampalu in lu tracone.

Dans des phrases narratives de ce type « piglia » est un auxiliaire qui indique la soudaineté d'une action, notion qui est confirmée par un « è » consécutif et la place post-posée du pronom personnel COD « lu ».

b : Cette phrase ne rend pas compte de la soudaineté de l'action.
c : Cette phrase est assez alambiquée en corse (même si l'ordre des mots est moins rigide qu'en français). En outre elle rend encore moins compte de la soudaineté de l'action.

5

b : - Chì vulete ch'e fia ? Sò viaghjatu.

Le présent de narration s'impose dans la première phrase, vu le caractère rapide de l'action (l'imparfait de l'indicatif qui « éternise » l'action peut être admissible aussi mais il est plus emphatique).

Vu le conteste menaçant de l'interrogation rhétorique, le verbe « Sò » s'impose car le sujet a évidemment subi l'action.

a : « Aghju viaghjatu » évoque le parcours qu'on a jugé bon de faire. Vu le contexte, on n'a guère le choix...

c : « È viaghju chì mi ti viaghju » insiste sur la durée d'une marche volontaire...

6

c : - Era stata à taglialla subitu issa lellara.

Dans cette expression de l'irréel du passé, malheureusement non réalisée, le plus-que-parfait de l'indicatif s'impose en corse où on a transgressé à une obligation.

a : « Putà » est en contradiction avec « Taglià ».

b : « Saria vulsutu » est un calque du français.

7

b : Ellu tinia u so assu à fiori.

Le corse recourt à l'imparfait de l'indicatif, pour faire revivre la scène.
« À » s'impose pour indiquer les couleurs des cartes.

a : Devant les noms de cartes « à » s'impose.

c : Le passé composé de l'indicatif ne fait que rapporter un fait récemment passé alors que l'imparfait éternise l'acte dans la durée et qu'il suggère aussi les corollaires (reproche, dépit, bêtise...).

8

a : Golu nasce in Tula.

Beaucoup de noms de fleuves se posent sans article. C'est le cas de Golu.
Quant à « in » il s'impose pour noter l'intériorité.

b : Golu se pose sans article.

c : Cette phrase est bien trop vague pour qui connaît la Corse (à l'Ouest, au Nord, au Sud ?).

9

a : Quale sete ? - Bustanichesi.

« Quale », pronom interrogatif, s'impose lorsqu'on s'interroge sur des sujets animés ; « Bustanichesi » indique la totalité des habitants d'un village, ou, comme c'est le cas ici, une partie indéfinie d'un groupe d'habitants dont on veut taire le nom pour différentes raisons.

b : « Chì » ne s'emploie pas pour interroger des personnes.

c : « Bustanichesi » ne répond pas à la question posée (on s'attend à « Da Bustanicu »).

10

a : Vitture n'aghju contu centu è trè.

« Vitture » est un sujet patient qui se place tout naturellement en tête de phrase.

La forme dite courte du participe passé « contu » est sans nul doute plus populaire que la forme longue.

À partir de « centu è unu » le corse recourt à l'emploi de « è », conjonction copulative « è » (même observation pour mille è unu, centu mila è unu...).

b et c ne respectent pas la règle qui veut que les nombres de 1 à 19, après « centu » (ou « duiecentu »...), se construisent avec la conjonction copulative « è » : « centu è unu, centu è dui »..., mais « centu vinti ».

11

b : - Ah eri tù ?

L'imparfait de l'indicatif indique ici un état auquel on s'attendait, plus ou moins.

a : « Eri statu » ne veut rien dire du tout.

c : « Sè tù » ne suppose pas que l'arrivée de l'autre était attendue (bien que, très rarement, la situation l'implique aussi).

12

b : Ùn parse mancu vera.

Dans ces locutions figées le passé simple exprime une vérité générale (ou supposée telle), qui vaut évidemment pour le passé.

a : « Micca » et « mancu » font double emploi.

c : Manque la négation « Ùn ».

13

a : - Attente chì t'entre !

Dans ce type d'exclamations-avertissements le corse préfère les phrases subjectives où la personne est pathétiquement impliquée.

b : Eternise trop la durée de l'action, alors qu'il s'agit à l'évidence d'un fait violent qui a déjà un passé pour le locuteur.

c : Eternise bien davantage l'action non voulue : le fait de la dire et l'avertissement n'aura aucune portée !

14

b : Tandu chì mi ti vecu ? Un acellu à tocca tocca (à vicinu à vicinu) cù un culombu appullatu.

Le pronom allocutif « ti » indique une forte participation du narrateur, qui veut à l'évidence faire partager sa surprise à son interlocuteur (ou à son auditoire).

a et c : « Istantaratu » n'ont aucun sens ici, il s'emploie pour une espèce de faucon et il n'a rien à voir avec l'oiseau en question, forcément de petite taille.

15

b : - Ùn ci capisci nè tù nè Larenzu.

« Tù » s'explique dans des phrases où l'assertion est évidente (toute idée de comparaison est exclue, pour privilégier « tù », un des doubles sujets... de « capisci »).

a et c : « Nè » et « tè » ne conviennent pas dans une phrase où on exprime du positif, sans aucune idée de comparaison.

16

b : Pensu ch'ellu era sinceru.

Après le verbe « pinsà », la conjonctive COD est à l'indicatif, « modu in esse » par définition. L'imparfait s'explique car il s'agit d'une action passée.

a et c : ne conviennent pas dans une subordonnée dépendant d'un verbe qui exprime une certitude, elle-même aboutissement d'un travail de réflexion.

17

b : a : Ùn sò pussutu cullà.

L'auxiliaire « esse » s'emploie aux formes composées du verbe « pudè ».

a : « Aghju » est faux devant le verbe « pudè ».

c : « Vi » est faux lorsqu'il s'applique à un homme.

18

a : Era praticu pà quelle loche ellu.

Pour indiquer la connaissance particulière de certains endroits « praticu » s'impose en corse. « Pà » indique le lieu par où on passe.

Quant au pronom cataphorique « ellu » il s'impose pour distinguer une personne à l'exclusion de toute autre.

b : « In » introduit une idée d'intériorité là où elle n'a que faire.

c : « Capace » ne s'emploie pas devant les noms de lieux.

19

a : L'aghju tagliatu di cultella.

L'emploi de « aghju » s'explique aisément devant un verbe transitif. « Di » indique ici l'instrument de l'action. Et aussi l'outil qu'on est habitué à porter avec soi.

Quant à « cultella » (= couteau de poche) il s'oppose à « cultellu » (= couteau de table).

b : « À » ne convient pas pour introduire un instrument.

c : « La me » est très redondant en corse où les attributs de la personne se posent directement à l'article défini. Ajoutons aussi que « cù » note un instrument que généralement, faute de mieux, on emploie dans ce cas-là.

20

b : - Ghjunghjissi ellu puru !

Appliqué au présent ou au futur proche, le subjonctif imparfait, n'exclut pas totalement l'ouverture vers le possible ; mais généralement on n'y croit guère.

a : L'imparfait de l'indicatif « pudia » ne saurait rendre compte d'une éventualité. D'autant plus que le verbe est à l'optatif.

c : « Ch'ellu ghunghjissi », bien qu'évoquant une éventualité somme toute bien improbable ne s'impose pas ici. Sauf à prendre une attitude de défi. Compter aussi un point pour cette réponse.

21

b : Un cunsigliu d'un urtulanu u poi stà à sente.

Dans ce cas dit de double indétermination l'article indéfini singulier « un » s'impose, parce qu'il va du général vers le particulier.

a : « U » est trop vague devant le premier nom et ne peut assumer la fonction d'un article défini.

c : Devant le second nom (« di l'urtulanu ») on confère à l'article défini une trop grande généralité que le contexte récuse.

22

a : - A m'avaristi da prisintà.

On emploie le conditionnel présent comme en français car le procès est futur, et aussi, peut-être, soumis à certaines conditions.

Noter aussi que « mi », pronom personnel COD il s'élide en « m' » devant une voyelle et que le pronom personnel « A », en tête de phrase est cataphorique et qu'il reprend un élément cité avant ou qui préexiste pour le locuteur. Cette construction cataphorique est tout à fait banale en corse.

b : « Duvaristi » n'est jamais suivi de la préposition « da » devant un infinitif.
c : L'imparfait de l'indicatif ne saurait convenir pour présenter poliment quelqu'un.

23

a : Hè statu puntu da un vispone.

À la forme passive le « da » s'impose pour indiquer l'agent effectif (ou le sujet sémantique).

b : C'est évidemment un calque du français, trop entendu hélas...
c : « Di » vaut certes pour l'instrument, mais ici « vispone » ne saurait être conçu ainsi... En outre la préposition « di » ne fait aucune distinction entre l'agent-cause efficiente et la victime d'un acte douloureux qu'on n'apprécie pas du tout.

24

b : I pina sò più beddi chè iss'altri.

En Sartenais, dans la région de l'Alta rocca et du Portivichjacciu élargi, au pluriel le -a s'impose, comme c'est généralement le cas pour les noms singuliers terminés par -u.

a : « I pina » ne fonctionne pas avec « cà » au comparatif simple.
c : « Di » ne s'impose pas en corse pour introduire le second terme d'une proposition où on exprime une simple comparaison.

25

c : I cavadda currini meddu pà sta Munacia d'Auddè.

En Sartenais, dans la région de l'Alta Rocca et du Portivichjacciu élargi, le pluriel en -a s'impose quand les deux sexes sont différenciés au singulier (a ghjumentu, u cavaddu).

a : Car à « u cavaddu » correspond le sexe féminin « a ghjumentu » mais ils ne sont pas construits sur le même radical.

b : Ici « cavadda » est normal mais « Audè » ne rend pas compte du passage des -ll- à -dd-, ce qui est normal en suttanacciu.

26

a : - S'o fussi in voi !

Le « o » est généralement caractéristique du Cismonte. Le subjonctif passé, applicable au futur, s'impose pour signifier qu'on n'est pas dans ce cas-là. Notons aussi l'impuissance, ou le reproche...

b : L'imparfait de l'indicatif ne s'impose pas pour exprimer un procès irréalisable de nature.

c : Même remarque que précédemment ; s'y ajoute ici le gallicisme « à a vostra piazza » !

27

a : Si parle assai oghje per d'è ch'ellu hè riccu merzu.

Seul un Balanin (et quelques rares Capicursini) peuvent s'exprimer ainsi car la désinence -e est tout à fait normale s'agissant des verbes du premier groupe. Quant à la forme « merzu » elle exprime très fortement l'intensité, avec une nuance de mépris.

b : « Si parle » et « mezzu » sont incongrus dans cette phrase.

c : Ici, c'est « oghji », mot suttanacciu, qui est très mal venu.

28

b : Risponda, risposi cusì eddu :

L'infinifitif « risponda » est ici thématif. Il annonce ici un événement remarquable (ou présenté tel).

a : « Risponde » et « risposi » ne sauraient exister au sein d'une même phrase, à moins qu'on ne veuille transformer le corse en sabir...

c : « Risposi » n'annonce pas que l'on fait une mise au point.

29

b : Videndusi i ghjacari à vicinu, tandu piglia è scappa.

« Si » est post-posé au gérondif.

« À vicinu » traduit la proximité des chiens (« à » évoque mieux la situation dramatisante qu'un adjectif).

« Piglia » traduit la soudaineté d'une action ; « è scappa », le « è » annonce la seule alternative possible (il ne pouvait faire que cette action-là).

a : Le « à » devant « scappà » n'annonce pas la soudaineté du procès.

c : Le « tandu si ne scappa » serait à la rigueur acceptable dans une phrase narrative où le narrateur se détache de l'énoncé, ce qui est très peu souvent le cas en corse lorsque la phrase est au présent de narration.

30

c : - Dimmi, quali erani iss'omini ?

« Quali » s'emploie devant les noms animés dans une interrogation totale ; le pluriel « Erani » s'impose car il se réfère à « omini ».

a : « Era » n'est pas accordé avec le sujet « iss'omi ».

b : « Chì » ne s'emploie pas pour interroger sur des personnes.

31

a : U trenu era partutu pocu prima.

Avec le plus-que-parfait de l'indicatif le corse recourt à « prima », pour indiquer un procès légèrement antérieur à celui énoncé par le verbe.

On pourrait tout aussi bien dire « ch'ùn c'era tantu ».

b : Cette phrase est à l'évidence un calque du français, malheureusement trop fréquent en corse.

c : « Mossu » ne s'emploie que pour les hommes. Quant à « cinque minuti » nous pensons que ce délai est bien trop long...

32

a : - L'omu chì vo dite avà mancu u cunnoscu.

« Chì », conjonction à tout faire, s'impose en corse dans une relative qui « tronçonne » la principale.

b : Est aussi à l'évidence un calque du français, le corse répugnant à l'emploi des formes relatives composées.

c : « Donde » indique le temps et est en complète contradiction avec le reste de la phrase.

33

b : - Colli o sì o nò ?

« O » est redoublé quand on propose une alternative, ou que l'on traduit une certaine impatience.

a : « O di iè » est impropre dans une phrase d'alternative menaçante, ou impatiente.

c : « Iè » ne s'emploie pas dans une phrase d'alternative menaçante, ou impatiente.

34

b : Falò ver di quella casa sulinghja ch'era in fondu à u paese.

« Ver di » et « era » in fondu s'imposent vu le contexte...

a : « À » ne s'emploie pas pour indiquer la destination.

c : « In altu » est en complète contradiction avec le verbe « Falò ».

35

a : Mi disse solu : -Ùn anscià !

Le passé défini s'impose pour indiquer une action passée, coupée de l'actualité.

« Solu » est employé avec une valeur adverbiale (de manière...).

« Ùn » s'explique devant un infinitif, où on exprime la défence.

b : Dans un ordre négatif l'impératif « ansci » ne s'impose pas.

c : On pourrait épiloguer longtemps sur « sulatimente », adverbe de manière en -mente (<mente = spiritu) mais cet adverbe étant admis d'une façon générale par tous les Corses... Quant à la forme « soffii » elle est inacceptable ici parce qu'elle ne signifie pas « retiens ton souffle ! ».

36

b : - Aspettami un minutu. Passu è voltu subitu.

Le « mi » est facultatif dans ce cas, mais il rend davantage compte de ce qu'on attend de l'autre. Personnellement, je serais assez tenté de dire qu'il s'agit d'une forme de politesse...

Vu le contexte (« un minutu »...), « Passu è voltu » s'impose pour indiquer que l'absence durera fort peu.

a : « Una stonda » s'applique au temps et peut être même de trois heures (ou plus) : elle est incompatible avec « un minutu » ! (Sauf à vouloir plaisanter ou être très ironique avec l'autre, ce que le contexte ne dit point).

c : « Vinaraghju da quì à pocu » exclut l'idée de « minutu » : elle ne saurait s'appliquer qu'à une absence de l'ordre de cinq à dix minutes.

37

a : Onghji vintun d' (di) u mese piglia a cità.

« Onghji » est toujours suivi du singulier.

« Vintun » s'impose devant un nom masculin au singulier.

b : « Onghji » est toujours suivi d'un nom au singulier.

c : « Vintunu » n'est pas précis du tout : il pourrait s'appliquer au mois, au trimestre ou à l'année...

38

b : - Sì vo ùn ci sete voi, mi trapentu.

Cette phrase est au présent de narration pour rendre plus « présentes » les actions passées. On aurait pu dire aussi « Sì vo ùn ci fussite voi m'intracunavu », mais cette forme est jugée plus « intellectuelle », moins vivante que la précédente.

a : « Sete » et « trapintavu » ne sont pas au même temps (notons, au passage, que l'idée exprimée par « trapintavu » a eu un début de réalisation et qu'elle est donc antérieure à la présence de l'autre...)

c : « Mi saria trapentu » est un calque du français.

39

a : - Ch'elle ùn sianu sottu à sti libri ?

Le subjonctif présent s'impose dans cette interrogation pour suggérer une solution peut-être déterminante parmi tant d'autres.

b : « È » qui marque l'addition (ou la conséquence) n'a aucun sens dans une phrase positive.

c : Cette phrase n'a aucun sens. « Ciò » annonce une cause, ce qui à l'évidence n'est pas le cas ici où on émet une hypothèse.

40

a : Stu pozzu biota faciule.

Il s'agit ici d'exprimer une qualité intrinsèque du « trou d'eau » et la forme pronominale à valeur passive n'a ici aucune raison d'être...

b : La forme pronominale n'est pas justifiée ici, où on n'annonce pas un réfléchi, une réciprocité, une forme passive, ni un verbe par nature pronominal.

c : Même réponse qu'en b + répugnance du corse aux adverbes de manière en -mente.

41

a : - Mancu vulia ch'ellu avissinu accettu, è dopu esse à a risa eiu.

« Mancu », en tête de phrase, est très employé pour annoncer qu'on récuse une proposition. Ce « mancu » de sens négatif est toujours suivi de l'indicatif.

Et ici « vulia » est à l'imparfait parce qu'il s'agit d'une « action manquée » passé.

« Avissinu accettu » est dans une subordonnée conjonctive qui dépend d'un verbe au passé.

« Accettu » est la forme courte du participe passé, comme c'est souvent le cas en corse s'agissant des verbes du premier groupe...

« Esse » est à l'infinitif présent parce qu'il dépend de « avissinu accettu » et qu'il est coordonnée à celle-ci par « è ».

b et c : ne conviennent pas parce qu'il s'agit ici de deux subordonnées conjonctives coordonnées par un « è » qui marque que la seconde subordonnée aurait pu être la conséquence de la première. Dans ce cas, l'infinitif s'impose dans la seconde.

42

a : - Porghjimi (passami) ghjà a buttiglia di l'acqua.

L'article défini est obligatoire devant un nom complément d'un autre nom, lui-même précédé par un article défini.

b : « A buttiglia d'acqua » ne convient pas lorsque le complément du nom est un complément de matière.

c : « A buttiglia cù l'acqua » ne convient guère pour la raison évoquée en b, à moins qu'on ne se réfère à une bouteille destinée uniquement à être remplie d'eau, ce qui est absurde.

43

a : Micca tutti si ponu vantà di cunnosce a Corsica paese par paese.

« Micca » en tête de phrase s'emploie pour réfuter une objection.

b : « Tuttu u mondu » est un gallicisme.

c : Cette phrase, peut avoir un à la limite un sens, elle est alambiquée et très peu probable dans un contexte oral ou écrit !

44

b : Viaghja à u centu à l'ora quellu !

L'article défini « u » est obligatoire devant un nombre qui exprime la vitesse. « Quellu » a ici une valeur péjorative, d'autant plus qu'il s'applique... à une personne absente.

a : « Centu », devant un nom indiquant la vitesse (ou le poids) nécessite l'emploi de l'article défini.

c : « Cù » est ici incompatible avec un nom d'accompagnement, et ce, d'autant plus que c'est bien le conducteur qui conduit la voiture à une vitesse excessive...

45

b : M'aghju da fà dui passi.

La locution temporelle « aghju da fà » annonce un procès imminent.

« Dui » a ici le sens d'un adjectif indéfini qui énonce un degré peu élevé de pas, pense-t-on.

a et c : sont incompatibles, vu le contexte.

46

b : Ch'ellu aghji da vene a m'aspettu.

Le subjonctif complexe « aghji da vene » dépend d'une attente et s'applique au futur, considéré ici comme possible (même si la marge de possibilité est très peu importante).

La proposition conjonctive « Ch'ellu aghji da vene » en tête de phrase est normale en corse où l'ordre des mots est beaucoup moins rigide qu'en français.

a : « À ciò ch'ellu venga » est situé en fin de phrase et ne saurait donc annoncer une proposition qui suit. Par ailleurs la complétive COD de « M'aspettu » ne saurait être précédé d'un « à » sauf si celui-ci est un nom de personne.

c : « Ghjunghjarà » est impossible car il indique un futur lié à une attente, ce qui est absurde.

47

a : - S'ellu ci surtarà !

Dans cette indépendante exclamative dubitative, « ci », pronom personnel adverbial COI dispense de l'emploi de « ne », pronom personnel indiquant l'origine, le contexte étant suffisamment clair par ailleurs. Ou, pour s'exprimer mieux encore, le pronom adverbial « ne » est rétrospectif alors que « ci » est prospectif (comparer : « Avà ne ghjunghje Santu » et « Avà ci ghjunghje Santu », ou « ne » se borne à indiquer l'origine d'une venue, alors que « ci » est tourné vers l'avenir).

b et c : ne sauraient convenir parce qu'ils indiquent l'origine d'un procès, alors qu'ici on ose espérer un résultat. De plus, en c., « eddu » et « surterà » sont incompatibles.

48

b : - Sì no u ci piglissimu avà issu caffè ?

« No » est tout à fait naturel dans une proposition venue d'une subordonnée. « U », pronom cataphorique annonce un nom masculin singulier. Associé avec « Sì » le subjontif « piglissimu » exprime une grande politesse. Quant à « issu » c'est un article de grande notoriété (on a déjà évoqué ce café avec une certaine insistance).

a : Dans cette phrase manque le pronom « ci », allocutif et éthique à la fois .
c : « Pigliaremu » n'est pas convaincant dans une invitation (il présume trop que l'autre accepte).

49

b : À chì ridia, ma l'altri a piglionu à a mala.

« À » indique la distribution, « ma », conjonction adversative indique une idée contraire à celle qu'on vient tout juste d'exprimer. « À a mala » s'impose ici.

a : Dans ce cas-là « male » ne convient pas.

c : « Certi » est faux ici car la phrase a un sens distributif évident.

50

b : Hè ghjuntu in li Santi.

« In », préposition qui marque la concomitance entre sa venue et le quantième du mois, s'explique aisément parce qu'elle traduit une intériorité. Cf. aussi « Hè falatu in lu stradone. »

a : Calque du français (« par » = pour).

c : Phrase absurde.

51

b : È tutti à sciaccamanallu !

La conjonction « È » a une valeur consécutive (comme c'est aussi le cas de « Et » en français...).

Dans cette indépendante infinitive de narration le « à » s'impose devant le verbe (d'autant plus, d'une façon très générale, que cette préposition traduit par définition l'objet, le but vers lequel on tend).

La post-position du pronom est tout à fait normale, parce qu'il s'agit d'un verbe à l'infinitif.

a : L'infinitif de narration n'est pas précédé de « di »

c : Phrase absurde où on associe quelqu'un au verbe « sciaccamanà » alors que « tutti » est suffisamment explicite.

52

c : Viaghjava leccia leccia.

L'imparfait de l'indicatif indique ici une action passé en cours de déroulement.

Le nom répété s'impose en corse devant un lieu géographique car on indique l'itinéraire (et ce, d'autant plus que ce nom répété indique aussi la « manière » dont s'accomplit la marche dans un décor tout à fait familier ; ce qui peut-être traduit l'union très forte entre l'homme et la nature...).

a : Le corse fonctionne différemment du français pour indiquer l'itinéraire, d'autant plus « Viaghjava » et « suvitava » ne sont pas ici perçus sur le même plan (le premier indiquant une action volontaire et le second une action subie, ce qui peut être admissible dans un conte ; or rien ne dit dans le contexte qu'il s'agit d'un conte...)

b : Cette phrase note surtout l'intériorité de la marche et il faut bien convenir que « in » n'est guère pertinent.

53

c : - Una biera a ti pigli ?

Le « ti » allocutif est très naturel dans cette phrase où on veut exprimer une invitation polie.

a : Manque ici le pronom allocutif « ti ».

b : « A » article défini est en contradiction avec « pigli » dans une interrogation totale.

54

a : - Mi, chì m'hà brullatu à falzone !

Le « Mi » en tête de phrase note ici la surprise. La présence de la préposition « à » en fin de phrase annonce ici un nom classifiant.

b : La répétition de « à mè » est inutile.

c : « Falsa marca » traduit le français « jeton » et non « faux jeton ».

55

c : Partaraghju quandì tù ghjunghji tù.

Le « ghjunghji » de la subordonnée énonce un fait concomitant de celui de la principale. Il est au présent de l'indicatif pour dire, en somme, que le temps qu'on attendra n'a pas tellement d'importance : ce qui compte ici c'est la promesse faite à l'autre (bel exemple de présent élargi...).

a : « À u to ghjunghje », trop vague et en quelque sorte intemporel, n'est pas en étroite relation avec « Partaraghju ».

b : Cette phrase n'est pas au comparatif, « chè » n'a rien à faire ici.

56

b : Sò vargugnose isse rise chivi !

Le corse fait dans ce cas-là l'économie du présentatif « C'est que de » et de l'infinitif présent propres à la langue française et s'exprime tout à fait « normalement » dans une phrase à valeur attributive.

a et c : « Ride » ne s'impose pas dans deux phrases calquées du français, d'autant plus qu'il est ici précédé de la préposition « di ».

57

c : Un s'arricorda più di quandì ellu era in lu bisonghju.

Devant la conjonctive temporelle « di » s'impose, d'autant plus qu'ici il montre à la fois l'éloignement dans le temps et la liaison très étroite qu'on établit avec le présent de l'énonciation. Dans une subordonnée le pronom « ellu » s'impose, d'une manière très générale.

a : cette réponse peut être acceptée, bien que la forme avec « di » nous paraisse plus appropriée

b : « Quantu » ne convient pas parce qu'il énonce une quantité.

58

a : Attimparemu à ghjovi par turrà à principià tuttu.

Devant les noms de date, de mois... « à » s'impose car « ghjovi » est COD (ou de destination) du verbe « Attimparemu ».

« Riprincipià » n'est pas à exclure, mais le corse préfère l'auxiliaire modal « turrà » pour indiquer une réitération.

b : « Ghjovi » n'est pas précédé ici de « à ».

c : Phrase à la limite acceptable, bien que le corse recourt à « turnà » pour indiquer une réitération.

59

b : - Stì ficatelli dovessenu belli arrustiti avà ?

Pour étayer une supposition devenue une quasi certitude le corse recourt à l'auxiliaire complexe « dovessenu ». À noter l'insertion de l'infinitif « esse » au cœur du mot.

a : Cette phrase ne convient pas à cause de la séquence « dovenu esse ».

c : « Saranu » introduit une hypothèse ou une idée de menace, d'impatience futures qui est contredite par « avalella » (= peu de temps auparavant). Cette phrase n'a donc aucun sens.

60

b : Ste chjappazzole venenu da Italia.

L'article défini ne s'impose pas en corse devant un nom propre indiquant la provenance et non qualifié par un adjectif qualificatif (ou complément de nom).

« Da » exprime par définition la provenance, la séparation : depuis le lieu où sont construits ces carreaux, jusqu'à l'endroit où l'on est.

a : Les noms de pays indiquant la provenance se posent sans article défini, parce que seul leur nom est suffisamment défini.

c : « A Tarraferma » n'est plus employé de nos jours pour désigner le continent « italien ».

61

a : - O tamanti (ch') elli sò !

Pour indiquer la taille, la stature, le corse recourt à l'adjectif de quantité « tamanti » pour exprimer une intensité inattendue.

b et c : puisqu'il s'agit ici d'évoquer une mesure de quantité hors-norme.

62

b : È quandu hà da esse cusì ? - Mai.

Le corse connaît aussi le « È » informel, qui indique que les deux personnes se situent sur le même plan. Précisons aussi que ce « È » lance une phrase dont on attend une réponse.

a : L'interrogation partielle n'est pas précédé de « È », indice que les deux personnes se connaissent bien.

c : Cette phrase, bien trop longue, est hautement improbable dans une interrogation subjective (angoisse, peur de savoir, crainte de la réponse...).

63

b : Hà dettu di vene subitu.

Le « di » s'impose devant l'infinitif « vene », qui a le même sujet que celui de la forme composée « Hà dettu ».

a : « Ch'ellu saria vinutu » ne convient pas parce que la principale et la

subordonnée (au mode conditionnel) ont le même sujet. En revanche, on pourrait admettre en apparence « ch'ellu fussi vinutu », forme personnalisée de l'infinitif, mais elle entre dans le cadre du possible, exclue par le contexte. c : « Vinia » ne convient pas parce qu'on met sur le même plan le verbe de la subordonnée et celui de la principale, bien antérieur à la venue de l'autre.

64

b : Nu è ellu i portelli sò sempre chjosi.

En Alisgianincu et dans quelques villages environnants « Nu » et « portelli » s'impose (vu l'absence d'alternance vocalique qui fait ailleurs passer le « o » à « u » dans un nom dérivé).

a : « Lind'è ellu » n'existe pas. Quant à « sarrati » il est généralement exclu du vocabulaire de la Castanghjiaccia.

c : Ne convient pas parce qu'il y a « sempre » dans cette phrase suttanaccia (on s'attend à « sempri »).

65

c : Era u fretu è sò passatu à pigliammi duie lenghje minute.

En Viculacciu et dans la vallée de la Gravona, « era » s'emploie plus fréquemment que « face » pour noter une température. « U » est on ne peu plus naturel pour exprimer un état. « Passatu » est complémentaire de « ghjunghje ».

« Duie » signifie ici quelques morceaux de bois menus. « Lenghje » dit qu'il s'agit bien de bois de chauffage.

a et b : Ce « statu » et cet « andatu » ne sont pas pertinents pour évoquer un passage somme toute rapide.

66

a : Era à ch'elle fussinu belle annivate avà isse sarre.

Il s'agit à l'évidence d'une phrase où on attend le présent de l'indicatif : on constate que les crêtes ne sont guère enneigées. Mais ce constat a une cause bien connue ; d'où l'emploi de « era » parce que le procès était intrinséquement réalisable, vu la saison.

Quant au plus-que-parfait du subjonctif « fussinu annivate » de la conjonctive il s'explique aisément parce qu'il dépend d'une principale au passé.

« Belle » a ici une valeur d'intensité, comme c'est très souvent le cas en corse.

b : La répétition de l'imparfait de l'indicatif « eranu » dans la principale et la subordonnée est impossible car les procès ne sont pas perçus sur le même plan.

c : C'est l'exemple même d'une phrase calquée sur le français (locution complexe au conditionnel présent + da + infinitif). Par ailleurs « tamanti nivaghjoni » où se traduisent d'excessives chutes de neige ne saurait traduire « belle annivate », où la neige est bien moins profonde et où elle est étalée dans le temps.

67

a : Ghjuntu pà iss'alziccia chì mi ti vede u me Ghjuvanni ?

Les pronoms allocutifs, « mi » et « ti » s'adressent ici à un auditoire (cf. Risposte sbagliate c).

b : La préposition « in » ne saurait évoquer un itinéraire.

c : Devant « quale » COD de personne le « à » s'impose.

68

c : Ne aghju una cultella cù e so quattru fiamme.

Dans cette indépendante mi-descriptive mi-subjective (fierté), le pronom anaphorique « ne » annonce la « cultella », couteau de poche que l'on porte habituellement avec soi ou sur lequel se focalise l'intention du locuteur.

« Fiamme » s'impose s'agissant des lames d'un couteau.

a et b : sont faux parce que le corse rend par « fiamme » ce que le français rend par lames de couteau. Pour ce qui est de « lama » il équivaut en corse au français « fer blanc ».

69

b : U scemu di u maritu parte à ride.

Dans ce cas, le nom déterminant précède le nom qu'il détermine.

a : « U so » est inutile parce que le nom qui suit désigne.... un attribut de la personne.

c : « Sbuttà », dérivé de « botte » = tonneau, est impropre.

70

b : Sò francu pà a Foce.

« Francu » indique une action rapide de passage.

« A Foce » désigne un col particulièrement élargi (toute proportion gardée...) et s'oppose à « bocca », simple passage dans un relief abrupt.

a : « Aghju imbuccatu » se dit pour «prendre un sentier » ; d'autre part le nom « bocca » est impropre ;

c : Même remarque que précédemment. De plus en cette région le « à » s'impose pour noter les cols étroits (bocca à a Scalella, à Tartavellu...).

71

c : Era quant'è à zappà in mogliu.

« Quant'è » indique ici une quantité, dérisoire vu le contexte.

Dans cette expression imagée « zappà in mogliu » s'impose.

« À » devant l'infinitif « zappà » note un tour de rôle, hypothétique ici, avec une valeur emphatique.

a et b : ne s'emploient pas en corse pour signifier une action ou un fait parfaitement inutiles.

72

c : S'hè pocu matriculatu u ciarbellu ellu !

Avec « matriculassi » l'auxiliaire « esse » s'impose car il est par excellence l'auxiliaire des verbes pronominaux.

« Pocu » a ici un sens intensif d'adverbe de manière.

« Ellu » en fin de phrase est un pronom sujet très fréquente en corse parce que le verbe est porteur d'une information secondaire. (La phrase vaut surtout par sa valeur descriptive, la narration étant somme toute secondaire.).

Notons enfin que « ciarbelle » = « cervelles » et n'a rien à voir avec le cerveau humain qui pense et réfléchit...

a : Le verbe « matriculassi » est par nature essentiellement pronominal. Aux formes composées du verbe ils exigent l'auxiliaire « esse ».

b : « E ciarbelle » se dit pour « cervelles ».

73

a : - Cù stu piove indu (va, vù) voli tù andà ?

Il s'agit d'une rectification rhétorique dont la réponse, si on est raisonnable, ne peut être que « Indocu » ou « in locu ».

À noter que l'infinitif « piove » est substantivé, plus dynamique que l'éventuel nom lui correspondant et qu'il éternise l'action.

Le « tù » est aussi porteur d'une information principale très nettement mise en relief quand on le prononce : il est aussi chargé de reproche.

b : « Piuvite » indique le résultat d'une action passée. Il est donc en contradiction, vu le contexte, avec l'idée de futur immédiat.

c : est un calque de l'italien.

74

a : - Ma ch'avarete avà ?

Ce futur de l'indicatif a certes une valeur de présent, mais on y met les formes en suggérant qu'on peut tout aussi bien se tromper.

À moins qu'on ne veuille suggérer qu'on ne supporte plus un autre comportement de l'autre ! (Dans ce cas aussi le futur est aussi un futur de « politesse », plus menaçant qu'un impératif présent...).

b : « Ete » ne convient pas (cf. 70).

c : « Avete » résulte d'un constat, mais il peut être personnel ; d'où la nécessité de l'atténuer par un futur de politesse.

75

b : - Ci ne falerimu, dopu manghjatu in frescu.

« Falerimu » s'impose car il est suivi d'un « dopu ».

« Manghjatu » est employé sans auxiliaire car il évoque l'état qui suit l'accomplissement d'un procès.

« In » note ici la cohésion avec le participe passé.

a : La forme dite passée de l'infinitif ne s'impose pas en corse et « faleremi » n'existe pas.

c : « Dopu » (comme son homologue français « après que ») est toujours suivi d'un verbe à l'indicatif.

76

c : - Ci ne passerimu è cullerimu à vede à Melu è à Capitellu.

Cette phrase cortenaise est caractérisée par la désinence -imu à la première personne du pluriel. La préposition « à » s'impose devant tout nom COD, appliqué à des noms de lieux.

a : « Ni » (suttanacciu), ni les noms de lacs COD posés sans « à » ne conviennent pas ici.

b : Ne convient pas devant un nom de « localité », on s'attendrait qu'il soit précédé de la préposition « à », laquelle ici est COD et complément de destination.

77

c : Hà da vene un ghjornu ch'ellu capisciarà tuttu.

La locution périphrastique « Hà da vene » signifie que dès l'instant de l'énonciation on a pris possession du futur.

a : Le subjonctif de la relative « capisca » est en contradiction avec l'assertatif « vinarà un ghjornu » qui ne saurait s'ouvrir vers le possible.

b : « Di + infinitif » annonce que les deux phrases ont le même sujet, ce qui est absurde ici.

78

b : - O amicu, chì state fendu ?

« O » est au vocatif, il énonce la personne que l'on hèle.

La séquence « State + gérondif » évoque des procès ancrés dans la durée de façon dynamique.

a et c confèrent à la phrase un « sens » absurde.

79

c : Cugnumà hè faciule !

« Cugnumà » est en début de phrase car c'est un infinitif-nom ; situé au niveau du nom il en assume ici la fonction.

a : « Di » ne s'impose pas dans une phrase où on énonce une vérité générale.

b : « In lu », séquence où l'on compte « In », préposition qui exprime l'intériorité + l'article défini « lu » est ici absurde.

80

b : Voddu ch'iddu vinissi.

Dans cette subordonnée, dépendant d'un verbe de volonté, le mode subjonctif qui exprime l'ouverture vers le possible est on ne peut plus adéquat.

Quant à l'imparfait de la subordonnée, il s'explique parce que la phrase est en *suttanacciu*, le subjonctif présent étant impopulaire dans des subordonnées complétives. (Pour des raisons de substrat ?).

a : Après « Voddu » on s'attend à un subjonctif imparfait.

c : Après « Vogliu » on s'attend aussi à un subjonctif imparfait.

81

a : Hè sempre pà isse France quellu !

La préposition « pà » indique le lieu par où on passe.

Le pluriel d'amplification « France » est associé à « sempre », il évoque des habitudes hors-norme plutôt condamnables, et ce pour diverses raisons (ironie, embarras, dépit...).

« Quellu », en fin de phrase, attire l'attention sur la personne dont il s'agit. Par effet de sens (il marque l'éloignement) il a ici une valeur nettement péjorative.

b : Ne convient pas pour des raisons d'euphonie liées à la colère, à l'indignation, au désespoir...

c : « Sempri » è « issi » s'oppose à « France », et comme il ne saurait être question de réduire le corse à un sabir intra-régional...

82

a : U pane u pigliaraghju à u vultà.

« U pane », COD de « pigliaraghju » est ici thématiqué, comme c'est souvent le cas en corse.

« À » a ici une valeur temporelle très nette, concomitante du verbe exprimé à un mode personnel.

« U vultà » est ici un infinitif substantivé, plus dynamique qu'un nom.

Notons qu'une certaine ambiguïté est possible : « u vultà » = j'attendrai son retour, où « u vultà » = dès qu'il me préviendra de son retour (en klaxonnant) ; personnellement j'opine pour la première proposition...

b et c « Da ch'e voltu » è « vultendumine eiu » peuvent avoir un sens dans nos villages, mais on doute fort que le boulanger aient une telle patience !

83

b : Hà spiumatu più merule cà chì vo ùn avete capelli in capu.

« Cà + chì » exprime la supériorité au comparatif simple, « chì » annonce la seconde personne concernée. Vu la concordance qu'il y a entre l'énoncé et son énonciation, le « vo » est très naturel.

« Avete », a ici le sens du français « possédez ».

a : « Chì » s'impose dans la subordonnée comparative de proportion.

c : « Vostri » est absolument nécessaire, à moins qu'on ne veuille dire que le « record » du plumeur de merles est supérieur aux nombre de cheveux de toute l'humanité...

84

b : - O li me guai ! (O tintu di mè ! O corciu à mè !...)

La séquence « longue » de l'article définit « li » est seule possible dans des exclamations de ce type.

a : « I » ne s'emploie pas après « o » dans les exclamatives.

c : Le nom « guai » ne saurait se poser en tête de phrase. Et la phrase est bien improbable en corse, sauf à jouer sur l'agencement des mots.

85

a : À i tempi e donne purtavanu e criature in collu.

« In » s'emploie ici pour indiquer une grande cohésion entre les mères et leurs nourrissons.

b : Le possessif ne s'impose pas en corse pour indiquer les attributs de la personne. Notons aussi que « bracce » est au féminin pluriel.

c : On s'attendrait à « purtavani » et on a « purtavanu ». Quant à « in li so bracci » c'est un gallicisme.

86

c : Era u più paese riccu di u cantone.

Dans cette séquence au comparatif général, qui traduit une intensité, la forme « riccu » suit le nom, comme c'est naturellement le cas en corse.

a : C'est une proposition qu'on entend souvent en corse de nos jours.

Comptez là donc un point. En revanche si vous avez trouvé c, comptez-vous deux points.

b : Cette phrase est actuellement un italianisme.

87

b : Mi (si) pare ch'ella fussi cascata dumenica.

Le « si », (facultatif ici, mais de loin le plus probable) indique une grande prudence de l'énonciateur.

Le plus-que-parfait du subjonctif s'impose dans une complétive qui évoque des faits passés.

a : Là où le français affirme le corse est plus prudent, d'autant plus qu'on n'est pas sûr du moment où elle a chuté.

c : Le simple fait que ces faits évoquent du passé exclut toute ouverture vers le possible, bien que le verbe « pare » soit à l'indicatif présent.

88

b : Aghju una fame ch'è troncù.

« Ch'è » introduit un résultat. C'est pourquoi le pronom sujet « e » ne s'impose pas (« ch'è » a ici le sens de « parch'è » qui introduit une conséquence, mais est fort improbable en corse).

a et c : sont impropres ici à cause des prépositions : « di » n'indique ni l'origine, ni un usage ; « da » n'indique pas la cause (dans ce cas-là il est suivi de l'article défini : « Trimava da a paura »). En réalité il s'agit bien d'un rapport de conséquence exprimé de façon très imagée.

89

c : Viaghja tuttu aggrunchjatu da a vichjaia.

Les seules « difficultés » portent ici sur le bon emploi des termes de (« aggrunchjatu » = tout courbé à cause de la « vichjaia »).

a et b : sont absurdes.

90

a : Sò stati i biglietti ch'ùn l'aghju mai più visti.

L'article défini s'emploie pour présenter des faits inattendus, explicités ici par la relative « ch'ùn l'aghju mai più visti ».

b et c : sont incorrects, d'autant plus que ces billets sont déterminés par une relative, et, surtout parce qu'il n'annonce pas un fait jugé exceptionnel.

91

b : A possu fà chì sò capace eiu.

« A », pronom neutre s'impose en corse ; il est anaphorique de la relative chì, laquelle par définition ignore le genre. Faute de mieux on s'est rabattu sur le « A »...

a : « Praticu » s'emploie pour la connaissance des lieux.

c : « U » ne convient pas ici pour exprimer le neutre, alors que c'est le cas dans beaucoup de langues romanes...

92

b : Sò ghjunti tramindui.

L'article défini du français devant un nom de nombre se rend en corse par « tutt'è dui », ou par « tramindui » si on veut indiquer une grande cohésion entre les deux sujets, ce qui est de loin le plus probable.

a : « Tutt'è dui » est à limite acceptable, si on admet la concordance inopinée de leur venue, ce qui est rarement le cas. Si votre réponse est « a » comptez-vous un point. Sinon deux points !

c : « Inseme » ne suffit pas à rendre la cohésion de leur venue.

93

c : Era accarsu ciò ch'avia da accade.

« Accarsu » hè ici une variante de « accadutu ». Le plus-que-parfait de la subordonnée indique que les faits sont antérieurs à l'imparfait de la principale. « Da » s'emploie devant un infinitif à valeur consécutive.

a : Le « da » ne s'élide jamais.

b : « Avaria » est faux et « accade » n'est pas précédé de « da », qui marque ici un fait inéluctable.

94

a : - O Lucì, t'aghju chjamatu sta mane.

Le « O » est obligatoire au vocatif.

Le participe passé employé avec l'auxiliaire « avè » est invariable, sauf s'il est précédé de « l' », qui peut renvoyer au féminin ou au maculin.

b : Réponse fausse car le vocatif « Lucì » n'est pas précédé de « O ».

c : Le participe passé « chjamata » est erroné en corse, car l'accord ne se fait pas avec le pronom « t' » qui exprime la deuxième personne.

95

a : U tianu vole esse cunditu.

« Vole », suivi ici d'un infinitif, porteur de l'information sémantique, note l'obligation où l'on se trouve pour faire un ragoût digne de ce nom.

b et c : sont des réponses fausses, car un bon ragoût n'est nécessairement pas bon par nature ; de plus en b « deve + essa » implique certes très vaguement une obligation mais elle est perçue, comme très secondaire, alors qu'il s'agit ici d'une information principale.

96

a : - Sì tù scopri nulla dammi una boce.

« Nulla » équivaut à « calcosa ». Il a donc un sens positif.

b : « Ûn » nie, alors que la phrase est au positif.

c : Cette phrase est manifestement au présent-futur et l'hypothétique est au subjonctif imparfait.

97

b : Hà cullatu u pane da par ellu, cum'è sempre (quandu mai).

L'auxiliaire « avè » s'impose aux formes composées du verbe pour noter un acquis d'opération.

« U pane » est ici considéré comme un attribut de la personne, aliment qui est très nécessaire à l'homme dans nos civilisations...

« Da » annonce la manière ; « par » indique le moyen et... aussi le « lieu » par où passe le pain.

a : L'adjectif possessif est inutile s'agissant d'un attribut de la personne et ce d'autant plus que la phrase se termine par « cum'è sempre » qui note une habitude.

c : Même remarque que précédemment. « Pani » suttanacciu ne fait pas bon ménage avec la forme de la Castanghjiccia (essentiellement) « à di per ».

98

b : Rasgianavanu tutte è ùn piantavanu mai più.

L'ordre V + S est très fréquente en corse. Elle n'est pas inconnue du français quand on indique une nouvelle information (ce qui n'est pas le cas ici parce que « Rasgianavanu » implique l'idée de « glousser »).

a : est peut-être acceptable mais elle ne tient aucun compte de la symétrie de la phrase. Comptez-vous un point pour ce « a »...

c : « À tempu » qui indique le début d'une action ne saurait concorder avec « più » qui dit une action trop répétée dans le temps.

99

a : - Vai chì i so nuvanta chilò i face.

« I so + nombre » indique ici une appréciation minimum, cas à peine élargi du possessif de conformité.

b : « Nuvanta chilò » : c'est trop précis pour apprécier le poids d'une personne.

c : « Chili » = italianisme.

100

c : Ci aghju da ghjunghje calchì ghjornu eiu.

« Calchì » est toujours suivi d'un nom au singulier. C'est ce que nous avons appelé un « pré-article allusif » (cf. La syntaxe du corse), parce que la réalité qu'il suggère reste vaguement reconnaissable à l'auteur de l'énonciation.

Quant à « eiu » en fin de phrase il est porteur d'une information secondaire et, surtout, il s'oppose à d'autres personnes.

a : « Sbuttà » est impropre car il appartient au vocabulaire de tonneliers... ou des pleurs.

b : « Calchì » est toujours suivi d'un nom au singulier.

IV

**Traduzione da u francese
à u talianu**

Traduzione da u francese à u talianu

1. - Lei ha ancora dei cani ?
2. L'anno scorso avrebbe dovuto comprarli un computer.
3. - Non so chi è stato à fare questo.
4. All'improvviso lo butta nel burrone.
5. - Che volevate che facessi ? Per forza ho dovuto andare via.
6. - Avreste dovuto tagliarla subito quell'edera.
7. Ha tenuto il suo asso di fiori.
8. Il Golo sorge à Tula.
9. Chi siete voi ? - Dei Bustanichesi.
10. Ho contato cento tre macchine.
11. - Ah, sei tu ? mi disse allora.
12. Quello parve inverosimile.
13. - Attento, vuole salire nella tua macchina.
14. Cosa vedo allora ? Un uccello vicinissimo ad un piccione appollaiato per la notte.
15. - Non ci capite niente, né Larenzu né tu.
16. Penso fosse sincero.
17. No ho potuto salirci.
18. Conosce tutti i cantucci della sua regione.
19. L'ho tagliato con un coltellino da tasca.
20. - Ah, se podesse capitare (riuscire) !
21. Un consiglio da ortolano (giardiniere), puoi seguirlo.
22. - Avresti dovuto presentarmela.
23. E stato punto da un calabrone.
24. Questi pini sono più alti degli altri ?
25. I cavalli corrono meglio a A Munaccia d'Auddè.
26. - Se fossi al posto suo.
27. Oggidì si raconta molto per dire che è veramente ricchissimo.
28. Per quello che è di rispondere, rispose così :
29. Vedendo i cani vicinissimi, fuggè subito.
30. - Dimmi dunque chi eranu quegli uomini ?
31. Il treno era andato via pochi momenti prima.
32. - Non conosco l'uomo di cui mi parlate (parla Lei).
33. - Sali sì o nò ?

34. Scese verso quella casa solitaria in fondo al paese.
35. Mi disse soltanto :- Trattieni il fiato !
36. - Aspettami un attimo. Ritorno subito.
37. Ogni ventuno del mese, scende in città.
38. - Se non fosti stati quà, sarei caduto in fondo al burrone.
39. - E se esse fossero sotto questi libri ?
40. Questa pozzanghera sparisce facilmente..
41. - Non avrei voluto mai che accettassero è che poi fossi lo zimbello della città.
42. - Passami dunque, ti prego, la bottiglia d'acqua.
43. Rari sono quelli che possonu vantarsi di conosce ogni paese della Corsica.
44. Quel cretino va a cento all'ora.
45. Vado in giro nel paese.
46. Aspetto che venga.
47. - Chissà se potrà cavarsela !
48. - Se lo prendessimo ora quel caffè ?
49. Certuni ridevano, altri pressero cappello.
50. È arrivato ad Ognissanti.
51. E tutti ad acclamarlo !
52. Progrediva lungo le quercie (leccie).
53. - Gradisce una birra ?
54. - Ma guarda che mi stà accadendo : quel farabutto mi ha preso in giro.
55. Partirò non appena sarai arrivato.
56. Ridere in questo luogo è uno scandalo.
57. Non si ricorda più il tempo in cui era bisognoso.
58. Aspetteremo giovedì per riprendere tutto da capo.
59. - Questi ficatelli deveno esse belli arrostiti ora ?
60. Queste mattonelle vengono dall'Italia (sol). Queste piastrelle (mur)
61. - Oh ! Quanto sono alti !
62. Quando le cose andranno così ? - Mai e poi mai.
63. Ha detto di venire subito.
64. A casa sua, le finestre sono sempre chiuse.
65. Faceva freddo e ho dovuto andare a prendere legna da ardere.
66. In questa stagione, le creste avrebbero dovuto essere nevosissime.
67. Passando dal ontaneto, che può dunque vedere il mio Chjuvanni ?
68. Ho un coltello tascabile con quattro lame.

69. Quel pazzo di suo marito ha la ridarella.
70. Ho varcato il colle di Vizzavona.
71. Era come se facesse u bucco nell'acqua.
72. Si hà veramente scervellato !
73. - Con quel nubifragio, dove vuoi andare ?
74. - Ma che cosa dunque avete in testa ?
75. - Scenderemo alla frescura, dopo cena.
76. - Andiamoci e saliremo a trovare Melu e Campitellu.
77. Verrà il giorno in cui capirà tutto.
78. - O amico, che state fendo ?
79. È troppo facile soprannominare.
80. Voglio ch'egli venga.
81. È sempre in Francia costui !
82. Prenderò il pane appena il furgoncino ritornerà.
83. Ha spennato più merli che quanto avete capelli sulla testa.
84. - Oh, povero me !
85. Una volta fà le donne portavano i loro bambini fra i bracci.
86. Era il paese più ricco del cantone.
87. Mi pare ch'ella sia caduta domenica.
88. Ho una fame da morire.
89. Camina come uno che la vecchia avrebbe ingobbito.
90. Ecco dei biglietti che non ho mai più rivisti.
91. Posso farlo che mi n'intendo.
92. Sono arrivati (giunti) insieme.
93. È accaduto quel che doveva accadere.
94. - Lucia, ti ho chiamata stamane.
95. Un buon stufato deve esse condito come vuole l'uso.
96. - Se trovi qualcosa, chiamami.
97. Ha portato sù il suo pane com'è avvezzato a farlo.
98. Tutte ridacchiavano e non la smettevano.
99. - Per me deve di certo pesare i suoi ottanta chili.
100. Conto bene di raggiungere qualche giorno lo scopo che mi era proposto.

V

Paragone Corsu-Talianu

Paragone Corsu-Talianu

Cette partie de notre travail n'est qu'un élément d'un ensemble très vaste et ne peut être utilisée qu'à titre de comparaison parce que :

- les éléments à valider sont trop peu nombreux ;
- les éléments à comparer n'émanent que de deux personnes ;
- les uns sont le résultat d'une traduction alors que les autres résultent d'un QCM.

L'écart que l'italien standard a avec le corse, compte tenu de réserves précédemment explicitées, est de 34 pour cent.

Nous avons soumis nos « traductions » corses à notre traducteur, M. Alain Venturini, Directeur des Archives Départementales de la Corse-du-Sud, afin qu'il nous dise s'il les comprenaient vraiment. La réponse a été positive, à quelques rares exceptions près.

Nous avons aussi choisi de ne retenir qu'un exemple par phrase(s) proposée(s) et de négliger le lexique (qui peut parfois être très important, mais qui n'a que faire dans notre illustration comparée). Et aussi l'intonation, la gestuelle, la phonétique...

Il n'en demeure pas moins qu'un locuteur corse comprend l'italien dans 90% des cas et qu'un locuteur italien comprend le corse dans la même proportion (vérification faite auprès de 10 personnes dont le corse ou l'italien sont la langue maternelle).

Comme chacun le constatera beaucoup reste à faire dans ce domaine...

Nous n'avons noté qu'une seule fois les emplois différents dans les deux langues

1. Pas de personne de politesse en corse.
2. Imparfait de l'indicatif + da + infinitif / conditionnel passé + infinitif
3. Chì / Quale.
4. Auxiliaire de soudaineté « piglia » / présent de l'indicatif.
5. Auxiliaire « sò » / auxiliaire « avè ».
7. Golu / Il Golo.
8. Pas d'article indéfini pluriel en corse.
9. Centu è trè / Cento tre.

13. Datif éthique en corse.
17. Vulsutu / poduto.
20. Ghunghjissi ellu puru / se podesse capitare.
24. Cà l'altri / degli altri.
28. Infinitif Risponde / per quello che è di + infinitif.
32. Che / in cui.
38. Présent indicatif / plus-que-parfait subjonctif.
41. Infinitif par ce qu'il dépend du verbe précédent / subjonctif imparfait.
42. A buttiglia di l'acqua / la bottiglia d'acqua.
44. À u centu à l'ora / a cento à l'ora.
50. In li Santi / ad Ognissanti.
52. Leccia leccia / lungo le leccie.
58. « À » + nom du jour de la semaine / absence de « a ».
59. Dovessenu / deveno essere.
61. Tamanti / quanto.
64. In casa soia / a casa sua.
65. Era (facia, fecia) u fretu / faceva freddo.
66. Plus-que-parfait du subjonctif dans la « complétive » / conditionnel passé dans la « complétive ».
67. Pà (pour indiquer un itinéraire) / da.
80. Ellu (o eddu, iddu) / egli.
81. Pà / in.
86. Place de « più » : era u più paese riccu di u cantone / era il paese più ricco del cantone.
90. I biglietti / dei biglietti.
92. Tramindui / insieme (tutt'e due).
94. Vocatif en corse devant les noms de personne / absence de vocatif.
98. Place du sujet postposé en corse / sujet antéposé en italien.

VI

Valutazione

Valutazione passendu da u Francese à u Corsu

85-100 : Risposte ghjuste : cunniscite binissimu e strutture di u corsu. Brava (u) !

60-84 : Vi sbrugliacciate, ma tanti prugressi ch'ellu vi tocca à fà ! U corsu u cunniscite abbastanza è u pudete parlà è leghje.

0-59 : Ripurtatevi à a me « Syntaxe du corse » è vidarete e vostre mancanze. Ma ùn vi scuraghjite micca, vè, chì pianu pianu si ghjunghje à tuttu...

Valutazione trascigliendu una di e trè pruposte

80-100 : Cunniscite e strutture di u corsu... s'elle vi sò porte davanti. Ma vi tocca à ammaistralla megliu issa lingua.

60-79 : U corsu u cunniscite abbastanza, ma vi tocca à riflette una cria, siasi à u scrittu siasi à u parlà.

30-59 : Risicate d'ùn esse tantu capitu, ancu parlandu. Da migliuravvi, tocca à ripurtavvi à « La syntaxe du corse ».

0-29 : Risicate d'ùn esse capitu mancu stampa. Allora, fate ghjà un isforzu è parlatelu cù a ghjente. Vi pò aiutà assai « La syntaxe du corse ».

DI U LISTESSU AUTORE

Cullizzione

“Lingua viva”

Scola di tarminale, Ed. CRDP di Corsica, Aiacciu 1992,

Premiu speciale di a CTC par a cuncipitura
di i manuali sculastichi in lingua corsa.

Scola di siconda è di prima, Ed. CRDP di Corsica, Aiacciu 1994,

Premiu speciale di a CTC par a cuncipitura
di i manuali sculastichi in lingua corsa.

Scola di quarta è terza,

Ed. CRDP di Corsica, Aiacciu 2003.

Linguistica

La syntaxe du Corse,

Ed. CRDP di Corsica, Aiacciu 2003.

Traduzione

U Principellu, (da *Le Petit prince*, di Antoine de Saint-Exupéry),

Ed. Akenaton è Squadra di u Finusellu, Aiacciu 1990.

Cù l'aiutu di a Regione corsa è di a Dirizzione di l'Affari Culturali.

Heresia (da Jean-Luc Delmon-Casanova),

Ed. DCL Aiacciu 2002.

Nuvelle

Rise è frizzure,

Ed. Meditorial, Aiacciu 1994.

Rumanzi

L'Acelli di u Sariseu,

Ed. Meditorial,, Aiacciu 1997.

Premiu di u libru corsu 1998.

U Ingallaratu,

Ed. A Capitala, Aiacciu 2010.

Puesie

Spiriate,

Ed. Sammarcelli, Biguglia 2005.

Acillaria,

Ed. CRDP, Aiacciu 2011.

Chef de projet : GHJUVAN BATTISTU PAOLI
Concept/Maquette : EVELYNE LECA

Imprimé en France
© CNDP-CRDP de Corse - 2010
Dépôt légal : mars 2010
Éditeur n° 86 620
Directeur de la publication : JEAN-FRANÇOIS CUBELLS
N° ISBN : 978 2 86 620 247 7
Achevé d'imprimer sur les presses de
l'imprimerie Louis Jean - 05000 - GAP

Punteghju

U puntu saria di cunnosce e vostre capacità in lingua corsa è di valutalle dinò. Emu sceltu 100 dumande, chì vene più faciule cusì ella...